

На правах рукописи

ФЕДИНА ЕЛЕНА АНАТОЛЬЕВНА

**СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

Специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Иркутск – 2013

Работа выполнена на кафедре немецкой филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Иркутский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Хантакова Виктория Михайловна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры английского языка
ФГБОУ ВПО «Иркутский
государственный лингвистический
университет»
Верхотурова Татьяна Леонтьевна

кандидат филологических наук,
профессор кафедры информационно-
правовых дисциплин ФГКОУ ВПО
«Восточно-Сибирский институт
Министерства внутренних дел Российской
Федерации», г. Иркутск
Пятчина Светлана Викторовна

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Алтайская государственная педагогическая академия», г. Барнаул.

Защита состоится «13» февраля 2013 г. в 13. 00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.071.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук в ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет» по адресу: 664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8, ауд. 31.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «__» декабря 2012 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета

д. филол. н. Литвиненко Т.Е.

Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению синонимических отношений в немецкой медицинской терминологии. Интерес к данной проблеме объясняется, прежде всего, дальнейшим развитием медицинской науки в эпоху глобализации современного общества, что в свою очередь требует упорядочения и стандартизации ее терминов. Одним из этапов стандартизации терминологических единиц является определение синонимических отношений между ними.

Терминология как средство выражения, хранения и передачи экспертных знаний в научной области, несмотря на продолжительную историю её изучения в разных парадигмах лингвистического знания на материале разных языков с различной степенью результативности [Винокур, 1939; Лотте, 1961; Реформатский, 1968; Татарinov, 1996; Лейчик, 2000; Курышко, 2001; Новинская, 2001; Токарева, 2003; Anreiter, 2002; Birbaumer, Schmidt, 2003; Brendler, 2004; Маленова, 2006; Швецова, 2006; Манерко, 2007; Дроздова, 2007; Бекишева, 2009; Колмозова, 2010; Шаглаева, 2010; Лейчик, 2010], ранее специально не рассматривалась в аспекте синонимии. Необходимость исследования проблемы синонимии в медицинской терминологии вызвана фрагментарностью освещения данной проблемы, разрозненностью замечаний исследователей, отмечающих отдельные синонимические отношения между терминами [Шпак, 1964; Арnaudов, 1979; Каледина, 1998; Остапенко, 1998; Temmerman, 2000; Курышко, 2001; Мотченко, 2001; Токарева, 2003; Маджаева, 2005; Маленова, 2006; Швецова, 2006; Афанасьева, 2009; Варнавская, 2009]. Исследование синонимических отношений между медицинскими терминами способствует их систематизации и упорядочению.

Неизученность проблемы синонимии в терминологии вообще и в медицинской терминологии в частности объясняется, прежде всего, тем, что на протяжении долгого времени лингвистические требования к термину сводились к однозначному соответствию формы и содержания термина в рамках определенной терминосистемы, что исключало возможность анализа синонимических отношений между терминами. Но эта точка зрения получила в последнее время принципиально иное осмысление, суть которого состоит в том, что однозначность термина является скорее желательной, нежели реальной характеристикой [Лыкова, 2005] в медицине, представляющей собой незамкнутую развивающуюся систему и характеризующейся постоянным совершенствованием терминологического аппарата.

Всё это требует систематизации, упорядочения и стандартизации терминов в медицине в немецком языке, а также их комплексного исследования и применения полученных результатов для оптимизации работы специалистов в рассматриваемой области знания и сотрудничества в эпоху интенсивного развития науки и расширения международных контактов.

Отсутствие полного описания особенностей синонимических отношений между медицинскими терминами затрудняет как работу по систематизации, упорядочению и стандартизации немецких медицинских терминов, так и практическую работу с ними. В этой связи особую актуальность приобретает вопрос о выборе термина, который с наибольшей степенью точности может обозначить называемое медицинское явление или процесс. Данная задача значительно облегчается, если в распоряжении специалиста имеется медицинская номенклатура, характеризующаяся упорядочением терминов на основе их синонимических отношений между собой.

Актуальность данного исследования определяется следующими факторами:

- проявлением интереса современной лингвистической науки к изучению терминологической лексики различных отраслей науки, в том числе и медицины;
- современным этапом развития медицинской науки, характеризующимся все большей открытостью мирового сообщества и поиском эффективных путей сотрудничества и профессионального диалога;
- возникновением новых терминов в период интенсивного развития медицинской науки и ее дифференциации;
- потребностью медицинской науки в систематизации, упорядочении и стандартизации ее терминологии и недостаточной разработанностью стандартов медицинской терминологии современного немецкого языка;
- ролью синонимии в систематизации терминологии вообще и медицинской терминологии в частности, поскольку требованием проведения первого этапа стандартизации терминов согласно данным Международной организации по стандартизации (ИСО) является включение в номенклатуру всех синонимов;
- недостаточной изученностью целого ряда вопросов, касающихся взаимодействия синонимов как внутри, так и между различными отраслями медицины.

Лингвистический анализ природы синонимических отношений в немецкой медицинской терминологии, установление черт тождества и различия между терминами-синонимами интересен не только теоретически, но и практически, поскольку дает лингвистам «возможность быть полезными для специалистов различных областей науки ... в практическом упорядочении терминологии» [Головин, 1972].

Методологическую базу исследования составляют основные положения:

- теории термина, в которой термины характеризуются способностью обозначать определенное понятие в системе знаний, разнообразием форм, системностью, внутренней целостностью, многозначностью и способностью вступать в синонимические отношения между собой [Даниленко, 1986;

Головин, 1987; Кобрин, 1987; Суперанская, 1989; Васильева, 1989; Гринев, 1993; Лейчик, 2000; Татарин, 2006 и др.];

– теории синонимии, в рамках которой синонимия рассматривается в качестве одной из важнейших универсальных семантических констант естественного языка и базируется на диалектическом взаимодействии семантического тождества и различия единиц разных уровней языка [Schippan 1972; Шендельс 1964; Жилин 1971; Вилюман 1980; Schmidt 1982; Брагина 1986; Апресян, 1995; Гречко, 1987; Аведюк, 1998; Курышко, 2001; Лапинская, 2002; Белоногова, 2003; Кожевникова, 2005; Хантакова, 2006; Черняк, 2007].

В качестве *рабочей гипотезы* данного диссертационного исследования выдвигается тезис о том, что установление и выявление синонимов в немецкой медицинской терминологии может стать основой для ее систематизации, упорядочения и дальнейшей стандартизации.

Объектом данного исследования послужили медицинские термины, терминологические словосочетания и аббревиатуры, выбранные из медицинских справочников, энциклопедий, статей, научной и научно-популярной литературы современного немецкого языка. Отдельные медицинские термины отобраны из произведений художественной литературы, в которых употребляются медицинские термины.

Предметом исследования являются синонимические отношения между терминологическими единицами в немецкой медицинской терминологии.

Для решения поставленных задач используются следующие исследовательские *методы*: описательный метод лингвистического анализа, компонентный анализ, метод контекстуально-интерпретационного анализа, метод словарных дефиниций, метод словообразовательного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, а также метод сплошной выборки немецких медицинских терминов и их количественный подсчет.

Целью настоящей работы является систематизация медицинской терминологической лексики на основе синонимических отношений между терминами. Поставленная цель предопределяет решение следующих *задач*:

- 1) выявить специфику немецкого медицинского термина;
- 2) определить типы семантических отношений в немецкой медицинской терминологии;
- 3) выявить объективные условия возникновения синонимических отношений в немецкой медицинской терминологии;
- 4) выявить основные источники синонимии в немецкой медицинской терминологии;
- 5) доказать возможность упорядочения немецких медицинских терминов на основе синонимических отношений между ними;
- 6) определить роль синонимии в упорядочении медицинских терминов;